

GLOBAL COUNCIL FOR ISLAMIC BIOMEDICAL ETHICS

**Strategic Initiative for Developing Capacity in Ethical Review
of Health Care Practice and Biomedical Research**

CHARTER AND CONSTITUTION

Prepared by

Amin Kashmeery

Emeritus Professor of Physiology

Former IRB Chairman

Head of Biomedical Ethics Section

King Abdullah International Medical Research Centre
King Saud Bin Abdulaziz University for Health Sciences
Ministry of National Guard

To be presented to

THE FIRST CONFERENCE

of

THE FOUNDATION BOARD

المجلس العالمي للأخلاقيات الطبية الحيوية الإسلامية

**مبادرة استراتيجية لتطوير مقدرة المراجعة الأخلاقية للممارسات
الطبية والبحوث الحيوية**

الميثاق والدستور

إعداد

أمين صالح كشميري

أستاذ علم وظائف الأعضاء (متلاعنة)

سابقاً رئيس هيئة مراجعة البحوث

رئيس قسم الأخلاقيات الطبية الحيوية

مركز الملك عبد العالى للبحوث الطبية

جامعة الملك سعود بن عبد العزيز للعلوم الصحية

مدينة الملك عبد العزيز الطبية

وزارة الحرس الوطني

لتقديمه

للمؤتمر الأول

المهيئة التأسيسية

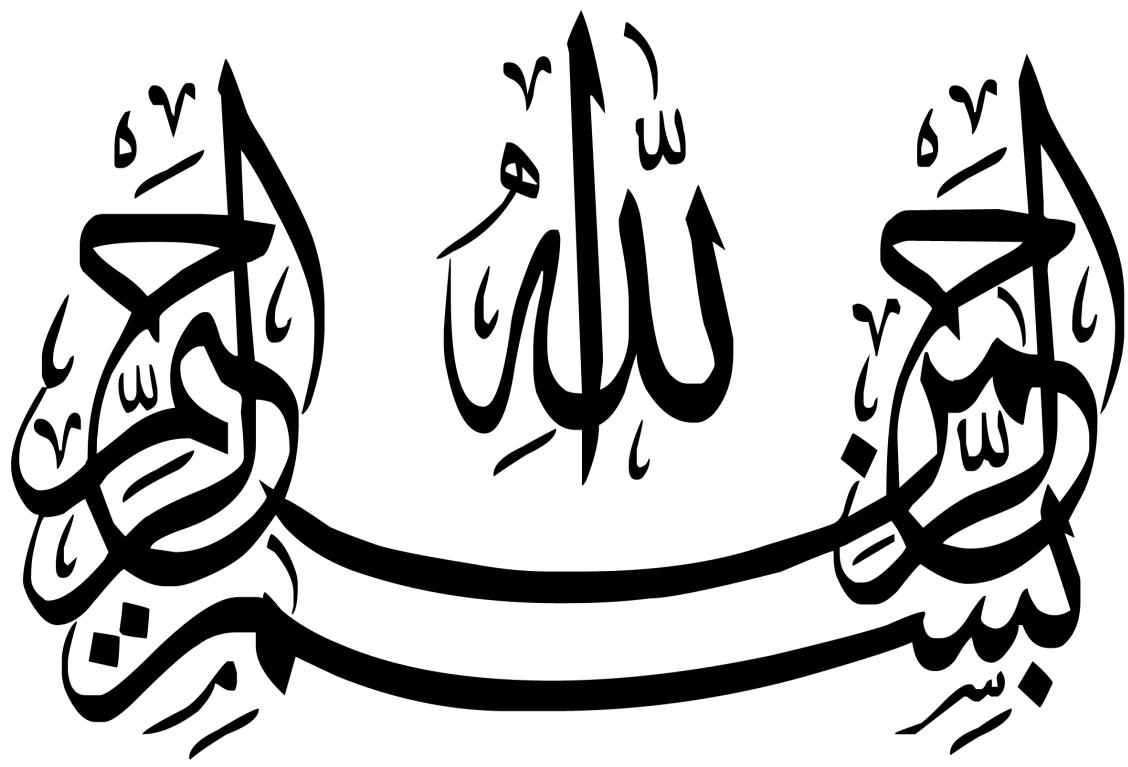


Table of Content

قائمة المحتويات

page	Subject	العنوان	الصفحة
1	Cover Page	صفحة الغلاف	1
3	Table of content	قائمة المحتويات	3
4	Charter and Constitution	الميثاق والدستور	4
4	The Charter	الميثاق	4
5	The Constitution	الدستور	5
5	Article I (Aims and Objectives)	المادة الأولى (الأهداف والمرامي)	5
6	Article II (Strategies)	المادة الثانية (الاستراتيجيات)	6
7	Article III (Membership)	المادة الثالثة (العضوية)	7
8	Article IV (Organs)	المادة الرابعة (المكونات)	8
8	Article V (The Foundation Board)	المادة الخامسة (الهيئة التأسيسية)	8
8	Article VI (The General Assembly)	المادة السادسة (الجمعية العمومية)	8
9	Article VII (The Executive Board)	المادة السابعة (الهيئة التنفيذية)	9
10	Article VIII (The Secretariat)	المادة الثامنة (السكرتارية)	10
11	Article IX (Member Centres' Cooperating Bodies)	المادة التاسعة (الكيانات المتعاونة التابعة للمراکز الأعضاء)	11
11	Article X (Reports by Member Centres)	المادة العاشرة (تقارير المراكز الأعضاء)	11
12	Article XI (Relations with Pertinent International Bodies)	المادة الحادية عشرة (العلاقة مع الكيانات الدولية ذات الصلة)	12
12	Article XII (Budget)	المادة الثانية عشرة (الميزانية)	12
13	Article XIII (Legal Statutes)	المادة الثالثة عشرة (الوضع القانوني)	13
13	Article XIV (Amendments)	المادة الرابعة عشرة (التعديلات)	13
13	Article XV (Interpretation)	المادة الخامسة عشرة (التفسير)	13
14	Article XVI (Entry into Force)	المادة السادسة عشرة (الدخول حيز التنفيذ)	14
15	Endorsement Page	صفحة التوقيعات	15

CHARTER AND CONSTITUTION

1. THE CHARTER

ESSENCE OF THE CHARTER

We live in an ever-changing world, as far as Medicine, Health Care and Biological Research are concerned. New developments open new horizons, thereby creating ethical dimensions, to which different cultures respond differently. The degree of cultural omnipotence and its assimilation by its followers is proportionate to its impact on society. The challenge facing jurists, legislators and ethicists all-over the globe is not only to produce adequate codes, laws, by-laws, rules and regulations, but also to secure vehicles for their implementation.

Islam, being a tenet and a way of life, is an appropriate vehicle for enacting acceptance and implementation of Ethics principles by its followers, who consider themselves as one nation that abides only by what Islam ordains.

OUR STAND

- We Believe: Islam can furnish a vehicle for code implementation by its followers.
- We Recognize: The UN plans to implement through WHO, UNESCO and relevant bodies a variety of Guidelines and Regulations that are governing ETHICS in health care and research.
- We Intend: To cooperate with the relevant international bodies, and –at the same time- serve the interest of Muslims to have Islamic point of view on such matters outspoken and taken in consideration in those circles. As this would ensure abidance of Muslim populations by thus formulated rules, it would also be in the interest of international regulating bodies .
- We Seek: To consolidate Muslims' point of view, and to facilitate implementation in a manner that is easily manageable by the international bodies.

الميثاق والدستور

1. الميثاق

فُوئي الميثاق

نحن نعيش في عالم دائم التغيير فيما يتعلق بالطب والرعاية الصحية والبحوث البيولوجية. التطورات والمستجدات تفتح آفاقاً جديدة، مُحدثةً بذلك أبعاداً أخلاقيةً تتعامل معها الثقافات المختلفة بأشكال مختلفة. مدى شمولية الثقافة ومقدار استيعاب منسوبيها لهذه التطورات يتاسب مع الواقع الذي تحدثه على المجتمع . ولذلك فالتحدي الذي يواجه التشريعيين والعلقائين وأخصائيي الأخلاق في مختلف أنحاء العالم لا يتمثل فقط في صياغة لوائح وقوانين وأنظمة ، بل أيضاً تأمين أداة وسيلة لتطبيقها .

والإسلام ، كونه عقيدة ومنهاج حياة ، يشكل وسيلة مناسبة لتفعيل القبول والتطبيق للمبادئ الأخلاقية لمعتقداته ، الذين يعتبرون أنفسهم أمةً واحدة تلتزم بما يقره الإسلام ، وتنصاع له.

شرعننا

- نحن نعتقد بأن الإسلام يستطيع أن يوفر وسيلة تمكن المنتسبين إليه من تطبيق مقتضيات اللوائح.
- نحن ندرك أن منظمة الأمم المتحدة تسعى - عبر منظمة الصحة العالمية وهيئة اليونسكو - لتطبيق لوائح تحكم الأخلاقيات في الرعاية الصحية والبحوث الطبية.
- نحن ننوي التعاون مع هذه الهيئات الدولية ، وفي ذات الوقت نروم رعاية مصالح المسلمين بجعل وجهة النظر الإسلامية مسموحة وموضوعة في الاعتبار في تلك الدوائر.
- نحن نسعى إلى توحيد وجهة نظر المسلمين ، وتمكين التطبيق بطريقة تيسّر المتابعة والتدبّير من قبل الهيئات الدولية.

2. الدستور

2. THE CONSTITUTION

Acting with the afore-mentioned spirit, the parties to this constitution do hereby establish "**THE GLOBAL COUNCIL FOR ISLAMIC BIOMEDICAL ETHICS**" for the purpose of achieving the hereunder stated goals and objectives, employing the strategies mentioned below with open-mindedness and avoiding parochialism on the wide diffusion of cultures.

ARTICLE I

AIMS AND OBJECTIVES

The Council will orchestrate a collaborative scheme operating via a network of Ethics Centres and Committees throughout the Islamic World and where substantial Muslim minorities live, employing those mechanisms and strategies mentioned below, to achieve the following objectives:

- To foster an *ad hoc* common Ethical Code for Medical (Clinical) Practice and Biomedical Research, that is based on Islamic principles.
- To enact abstractness transformation of morality and ethics into practical, applicable guidelines for good clinical practice and sound biomedical research.
- To help abridge cultural gap and facilitate communication between authorities and substantial Muslim minorities in non-Muslim countries, in terms of biomedical ethics codes implementation.
- To establish an academic trend and investigational research pivoting around Islamic perspective of Biomedical ethics in member countries.

انطلاقاً من الروح الموضحة بحاله، يزمع المنضوون تحت هذا الدستور إنشاء "المجلس العالمي للأخلاقيات الطبية الحيوية الإسلامية" لتحقيق الأهداف والمرامي المذكورة أدناه، مستخدمين الاستراتيجيات المنوه عنها في السياق، وذلك بعقلية مفتوحة، متحاشيةً ضيق الأفق الناتج عن المناطقية المؤثرة على تمازج الثقافات وانتشارها على نطاق واسع.



الأهداف والمرامي

يقوم المجلس بتنسيق نهج تعاونيٍّ عبر شبكة مراكز ولجان الأخلاقيات الطبية المنتشرة في العالم الإسلامي ، وكذلك حيث تعيش أقليات مسلمة ذات وزن ، مستخدماً الآليات والاستراتيجيات المذكورة أدناه ، لتحقيق الأهداف التالية:

- تبني مؤسسة أخلاقية مشتركة لغرض محدد وهو الممارسات الطبية (والسريرية) والبحوث الحيوية الطبية ، تأسيساً على المبادئ الإسلامية.
- تفعيل التحول الأخلاقي من الصيغة المجردة إلى لوائح وإرشادات قابلة للتطبيق بهدف تحقيق أداء طبي (سريري) جيد ، وبحوث حيوية طبية سلية ذات معنى.
- المساعدة في تحسين الفجوة الثقافية ، وتبسيير التواصل ، بين السلطات والأقليات المسلمة التي تعيش في مجتمعات غير إسلامية ، فيما يتعلق بتطبيق اللوائح والتعليمات الأخلاقية.
- تأسيس توجّه أكاديمي وبحوث فاحصة تتحمّل حول المنظور الإسلامي للأخلاقيات الطبية الحيوية في الدول الأعضاء.

STRATEGIES

Wherever appropriate, the following will be effectuated, examined, facilitated or ameliorated in the Member States societies:

- Human subject protection in medical practice and biomedical and health research;
- Human subject protection in social science research;
- Reviewing of the legal framework for ethical review;
- Examination of operational procedures for ethical review;
- Examination of substantial issues affecting ethical review;
- The relationship between investigators and ethics committees;
- Reviewing and discussing specific ethical issues arising in the context of guidelines, and their effect on health research practice (e.g., the use of controls in clinical trials and the availability of products following research);
- Examination of the quality assurance standards and procedures throughout the development of health research projects;
- Examination of government involvement in building capacity for ethical review;
- Diverse strategies for the accreditation of ethics committees in the region.
- Auditing and monitoring code implementation by researchers and health care providers;
- The applicability of the ICH and WHO Guidelines on Good Clinical Practice, and their relation to existing or developing national guidelines;
- The impact of the WHO Operational Guidelines for Ethics Committees That Review Biomedical Research and the implementation of the companion guideline Surveying and Evaluating Ethical Review Practices.
- Curricula addressing biomedical issues from

الاستراتيجيات

حيثما يكون ملائماً في مجتمعات الدول الأعضاء يتم تحقيق أو فحص أو تيسير أو تحسين:

- حماية الأشخاص الخاضعين للممارسات الطبية ، وأولئك المشاركون في البحث الصحية والطبية والحيوية.
- حماية الأشخاص المشاركون في البحث الاجتماعية.
- مراجعة الإطار القانوني للمراجعة الأخلاقية.
- التحقق من الخطوات الإجرائية للمراجعة الأخلاقية.
- التتحقق من الأمور الأساسية المؤثرة في المراجعة الأخلاقية.
- العلاقة بين الباحثين والجانب الأخلاقية.
- مراجعة ومناقشة موضوعات أخلاقية محددة تطأ في سياق اللوائح والإرشادات ، وأثرها على ممارسة بحوث الرعاية الصحية (مثل استخدام المجموعات الضابطة وجود منتجات تم خصبت عنها البحث).
- فحص معايير وإجراءات تأكيد الجودة خلال تطوير مشاريع البحث.
- فحص التدخل الحكومي لبناء الأهلية للمراجعة الأخلاقية.
- استراتيجيات متعددة لاعتماد الجانب الأخلاقية في المنطقة.
- تطبيق مدونة التدقيق والمراقبة بواسطة الباحثين ومقدمي الرعاية الصحية.
- قابلية التطبيق لإرشادات المؤتمر الدولي للتطبيع ، ومنظمة الصحة العالمية ، للأداء الإكلينيكي السليم ، وعلاقتها بالإرشادات الوطنية الموجودة ، أو تلك التي هي قيد التطوير.
- وقع إرشادات منظمة الصحة العالمية المتعلقة بالأداء التشغيلي للجان مراجعة البحث ، وتطبيق الإرشادات المصاحبة لها حول استقصاء وتقويم ممارسة المراجعة الأخلاقية.
- المناهج التي تتناول الأخلاقيات الطبية الحيوية من منظور إسلامي في المؤسسات الأكademie والطبية.

ARTICLE III

MEMBERSHIP

A. ELIGIBILITY: The following categories are eligible for membership:

1. Communities that have a structural entity for the domain of Ethics in Medicine, Health Care and Biological Research, and recognize Islam as their cultural identity.
2. Biomedical Ethics Centres serving the interests of Muslim communities.
3. Academic Departments in institutions engaged in educational and/or research activities serving the interests of Muslim communities; or advocating Islamic thought.
4. High caliber scholars engaged in institutions (academic, jurisprudential, fatwa, medical, health care, biological research) pertinent to this council.

B. ADMITTANCE: Membership applications submitted by any of the afore-mentioned categories could be approved by the **General Assembly** upon the recommendation of the **Foundation Board**.

C. MEMBERSHIP CATEGORIES: Currently, and in the foreseeable future, only full-membership category is recognized by the Council.

D. RIGHTS AND OBLIGATIONS: Every individual member has the right for a full vote on issues debated, deliberated and voted upon in regular General Assembly sessions. It is also the right of individual members to call for emergency sessions and/or undertakings should the need arise, and to recommend amendments, new procedures, novel approaches and new members. Individual members are obliged to execute the recommendations laid out and agreed upon by the Council, within their space of operation, and submit reports to the General Assembly to that effect.



العضوية

1. **الأهلية:** الفئات التالية تعتبر ذات أهلية للعضوية:
الطب والرعاية الصحية والبحوث البيولوجية ، وتعترف بالإسلام كهوية ثقافية لها.
2. مراكز الأخلاقيات الطبية والحيوية التي تخدم أغراض المجتمعات المسلمة.
3. الأقسام الأكademية في المؤسسات المنشغلة بالتعليم أو الأنشطة البحثية التي تخدم أغراض المجتمعات المسلمة ، أو التي تدعم الفكر الإسلامي.
4. علماء ذوي شأن عالي يعملون في مؤسسات (أكademية ، فقهية ، دور فتوى ، طبية ، رعاية صحية ، بحوث بيولوجية) ذات صلة بأنشطة المجلس.
5. **القبول:** طلبات الالتحاق المقدمة من أيٌّ من الفئات المذكورة بعاليه يمكن أن تُعتمد بناءً على توصية من الهيئة التأسيسية.
6. **فئات العضوية:** حالياً ، وفي المستقبل المنظور ، لا يعتمد المجلس إلا العضوية الكاملة.
7. **الحقوق والواجبات:** كل عضو له الحق في صوت كامل على كل موضوع يناقش أو يتناول ويُصوَّت عليه في الجلسات العادلة للجمعية العمومية. كما أن من حق العضو الدعوة إلى جلسة طارئة أو اتخاذ إجراء متى مادعت الحاجة إلى ذلك ، وكذلك من حقه التوصية بتعديلات ، أو بطرق إجرائية جديدة ، أو مناج مستحدثة ، أو أعضاء جدد. وعلى الأعضاء واجب تنفيذ التوصيات المطروحة والموافق عليها من قبل الجمعية العمومية ، وفق ما تسمح به ظروف التشغيل ، وتسليم تقارير في هذا الشأن إلى الجمعية العمومية.

ARTICLE IV

ORGANS

The Council shall include:

The Foundation Board, The General Assembly, The Executive Board and The Secretariat.



المكونات

يتتألف المجلس من المكونات التالية:
الهيئة التأسيسية - الجمعية العمومية - الهيئة التنفيذية - السكرتارية



الهيئة التأسيسية

1. التكوين: تتتألف الهيئة التأسيسية من الأفراد الذين تبنّوا فكرة المجلس أولاً ، والأعضاء الذين حضروا المؤتمر الأول الذي أقرّ فيه ميثاق المجلس ودستوره ، وتلاه تأسيس المجلس.
2. المهام:
 1. إقرار اسم الكيان.
 2. إقرار المسودة الأولى لميثاق المجلس ودستوره.
 3. وضع توصيات بخصوص المتقدمين الجدد بطلب عضوية ، وتقديم اقتراحات.
 4. تفعيل إجراءات تنتظر الإقرار من الجمعية العمومية.
 5. اقتراح سياسات ، ومسالك لاستراتيجيات ، وتعديلات ، للجمعية العمومية.
 6. إقرار تسمية الوفود وفق الفقرة (أ) أعلاه.

ARTICLE V

THE FOUNDATION BOARD

A. Composition: The Foundation Board shall consist of the individuals, who first adopted the idea of the Council, and also members who attended the First Conference, in which the Charter and Constitution of the Council have been approved, and subsequently the Council launched.

B. Functions:

1. Approving the organization's name.
2. Approving first draft of Charter and Constitution;
3. Making recommendations on new applicants, suggestions and proposals;
4. Initiating actions pending approval by the General Assembly.
5. Suggesting policy and strategy approaches and amendments to the General Assembly.
6. Approval of delegate nomination in accordance with paragraph (A).



الجمعية العمومية

1. التكوين: تتتألف الجمعية العمومية من ممثلي أعضاء المجلس ، حيث يتم تعيين عدد خمسة ممثليين - بحد أقصى - عن كل كيان ممثّل في المجلس ، بعد إقرارهم من قبل الهيئة التأسيسية.

ARTICLE VI

THE GENERAL ASSEMBLY

A. Composition: The General Assembly shall consist of the representatives of the members of the Council, where up to 5 delegates for each

2. المهام:

member entity are appointed following approval by the Foundation Board.

B. Functions:

1. Approving the policies and the main line of work of the Council, shall make decisions on issues submitted to it by the Foundation Board.
2. The General Assembly shall summon events of international dimension enforcing its role in disseminating the concept of Biomedical Ethics, such as conferences and academic as well as research programmes.
3. The General Assembly shall advise through proper channels the WHO on matters of mutual concern, and approve cooperation programmes between the two bodies.
4. The General Assembly shall receive, consider and comment on reports submitted by Member Centres in accordance with item D, Article III.
5. The General Assembly shall elect the members of the Executive Board on the recommendation of the Foundation Board.

C. **Voting:** The decisions shall be taken according to simple majority rule, where every Member Centre has one vote, regardless of the number of delegates attending.

D. **Procedure:** The General Assembly shall meet for ordinary meetings once every two years at the location agreed upon in the preceding meeting.

E. The General Assembly shall set up committees and working groups as and whenever deemed appropriate.

F. Arrangements for public access to the meetings shall be decided by the General Assembly.



الهيئة التنفيذية

A. **Composition:** The Executive Board shall be nominated by the General Assembly upon recommendation made by the Foundation Board from among the delegates appointed by the Member Centres and shall consist of ten members. The Chairman of the Executive

1. التكوين: تقوم الجمعية العمومية بتنصيب الهيئة التنفيذية بناءً على توصية الهيئة التأسيسية من بين أفراد مندوبي المراكز الأعضاء بحيث لا يزيد عددهم عن عشرة أشخاص ، ويتم انتخاب واحدٍ من بينهم بواسطة بقية الأعضاء التسعة ليكون رئيساً لها.
2. المهام: 1. تقوم الهيئة التنفيذية - بالتعاون مع السكرتارية - بإعداد

Board shall be one of its members elected by other members of the Executive Board.

B. Functions:

1. The Executive Board shall – with the assistance of the Secretariat- prepare the agenda for the General Conference. It shall examine the programme of work for the Council.
2. The Executive Board, acting under the authority of the General Conference, shall be responsible for the execution of the programme adopted by the Conference.
3. In accordance with the decisions of the General Conference the Executive Board shall take all necessary measures to ensure the effective and rational execution of the programme.
4. The Executive Board shall meet in a regular session once a year and may meet in special session(s) if convoked by the Chairman on his own initiative or upon the request of six members of the Board.
5. The Chairman of the Executive Board shall present, on behalf of the Board, to each ordinary session of the General Assembly, with or without comments, the reports on the activities of the Council.
6. The Executive Board shall make all necessary arrangements to consult the representatives of international organizations or qualified persons concerned with questions within its competence.
7. Between sessions of the General Assembly, the Executive Board may request advisory opinions from relevant international bodies on questions arising within the field of the Council's activities.

ARTICLE VIII

THE SECRETARIAT

The Secretariat shall be a responsibility born by the institution selected by the Foundation Board in their launch meeting to be the base for the Council. Following the meeting, the name of that institution

أجندات اجتماعات الجمعية العمومية ، وتقوم بفحص برنامج جدول عمل المجلس.

2. تنفيذ البرنامج الذي تعتمده الجمعية العمومية.
3. بالتوافق مع قرارات الجمعية العمومية ، تقوم الهيئة التنفيذية باتخاذ الإجراءات الضرورية لضمان الإحداث الفاعل والمنطقي في تنفيذ البرنامج.
4. تلقي الهيئة التنفيذية مرة كل عام في اجتماعات اعتمادية ، وقد تلقي خلاف ذلك بناءً على طلب رئيسها ، أو سُئلَ من أعضائها.
5. يقوم رئيس الهيئة التنفيذية ، نيابة عنها ، بتقديم تقرير للجمعية العمومية في جلساتها الاعتمادية عن أنشطة المجلس ، مضيئاً تعليقاتٍ عليها ، أو بدون تعليقات.
6. تقوم الهيئة التنفيذية باتخاذ كافة الإجراءات اللازمة بالتشاور مع ممثلي الهيئات العالمية ، أو من يكون مخولاً لذلك ، حول مواضيع في مجال اهتمامها.
7. في الفترات بين جلسات الجمعية العمومية قد تطلب الهيئة التنفيذية من الهيئات الدولية آراء إرشادية حول تساؤلات قد تطرأ في مجال عمل المجلس.



السكرتارية

تقع مسؤولية السكرتارية على المنظمة أو المؤسسة التي تختارها الهيئة التأسيسية في اجتماعها الاستهلاكي لتكون قاعدة للمجلس. في أعقاب ذلك الاجتماع يكتب اسم تلك المنظمة أو المؤسسة في الفراغ أدناه:

will be entered in the space below:

The headquarters of the Council will be based in the Albanian Capital, Tirana.

The Secretariat shall consist of a Director and such staff as may be required on top of the basic team of assistant, conference and workshop officer, IT specialist and international liaising officer, who can either work on a remote basis, or shall be accommodated in such space as may be necessary to run activities such as filing, communication and IT facilities, in addition to conference and workshop auditoria.

المقر الرئيس للمجلس سوف يكون في تيرانا عاصمة دولة Albania.

تتألف السكرتارية من مدير وعدد من الموظفين وفق ما تقتضيه الحاجة، بالإضافة إلى فريق يضم مساعداً ومنظم مؤتمرات وورش عمل، وأخصائي تقنية معلومات، ومنسق دولي، وهؤلاء قد يؤدون أعمالهم من بعد من مواقعهم، أو يكونون موجودين في المقر الرئيس للمجلس، لأداء المهام المرتبطة بالعمل كالأرشفة والاتصالات وتجهيزات تقنية المعلومات، بالإضافة إلى قاعات المؤتمرات وورش العمل.

ARTICLE IX

MEMBER CENTRES' CO-OPERATING BODIES

Each member Centre shall make such arrangements as suits its particular conditions for the purpose of associating its principal bodies interested in educational, scientific, medical and cultural matters with the work of the Council.



الكيانات المتعاونة التابعة للمراكز الأعضاء

يقوم كل مركز عضو بإعداد الترتيبات التي تناسب ظروف الكيانات الرئيسية التابعة له ، والمهتمة بالأمور التعليمية والعلمية والطبية والثقافية لإشراكها في أعمال المجلس ذات الصلة .

ARTICLE X

REPORTS BY MEMBER CENTRES

Each Member Centre shall submit to the Council annual reports on the laws, regulations and other issues relating to its educational, scientific, medical and cultural activities, which are also of interest to the Council, and on the action(s) taken upon its recommendation.



تقارير المراكز الأعضاء

يقوم كل مركز عضو بتسلیم المجلس تقاریر سنویة عن القوانین واللوائح والأمور الأخرى ذات الصلة بالأنشطة التعليمية والعلمية والطبية والثقافية التي تقع أيضاً في نطاق اهتمام المجلس ، وكذلك عن الخطوات الفعلية التي اتخذت بناءً على توصیته .

ARTICLE XI

RELATIONS WITH PERTINENT INTERNATIONAL BODIES

The Council shall be brought into relation with the United Nations Organization's relevant bodies, such as WHO and UNESCO. This relationship shall be effectuated through memoranda of understanding and agreement, which shall be subject to the approval of the General Assembly of the Council. Such memoranda shall provide for effective co-operation between the Council and these bodies in the pursuit of their common goals and objectives, and at the same time shall recognize the autonomy and full independence of this Council, within the fields of its competence as defined in this Charter and Constitution.

Solid contacts shall be established with other specialized international organizations and agencies, whose interests complement those of the Council. These include – and not limited to- the following:

The Muslim World League in Makkah, its Fiqh Council and Physicians Across Continents (PAC); The Fiqh Council at The Organization of the Islamic Cooperation in Jeddah; The Arab World League and Al-Azhar University in Cairo, Egypt; The Islamic Organization for Medical Sciences in Kuwait; The National Bioethics Council of Malaysia; Hacettepe Center for Bioethics in Turkey.

ARTICLE XII

BUDGET

1. The Budget shall be prepared and administered by the Executive Board.
2. The General Assembly shall approve and give final effect to the budget and to the apportionment of financial responsibility among the Member Centres of the Council.
3. The Foundation Board may accept voluntary



العلاقة مع الكيانات الدولية ذات الصلة

يُهيأ للمجلس وضعٌ يجعله على علاقة مع منظمة الصحة العالمية ومنظمة اليونيسكو. هذه العلاقة ينبغي أن تُفعَّل عبر مذكرات تفاهم واتفاق ، تُقرَّ من قبل الجمعية العمومية للمجلس. هذه المذكرات سوف تهيئ تعاوناً فعالاً بين المجلس وهذه الكيانات لمتابعة أهدافها ومراميها ، وفي نفس الوقت تعرف المجلس بالاستقلالية الذاتية ضمن حقول جدارته كما هي موضحة في هذه الوثيقة ، شرعة المجلس ودستوره.

اتصالات راسخة سوف تؤسس مع هيئات ومؤسسات عالمية متخصصة تتماهي حقول اهتماماتها مع ما يمارسه المجلس ، وتكون مكملة له. من بين هذه الهيئات والمنظمات هناك على سبيل المثال لا الحصر:

رابطة العالم الإسلامي بمكة المكرمة والمجمع الفقهي التابع لها والهيئة العالمية لأطباء عبر الفارات التابعة لها ؛ المجمع الفقهي التابع لمنظمة التعاون الإسلامي بجدة؛ جامعة الدول العربية وجامعة الأزهر بالقاهرة ؛ المنظمة الإسلامية للعلوم الطبية بالكويت ؛ المجلس الوطني للأخلاقيات الحيوية بماليزيا؛ ومركز الأخلاقيات الحيوية بجامعة هاشتني في تركيا.



الميزانية

1. تقوم الهيئة التنفيذية بإعداد الميزانية وإدارة شؤونها.
2. يتم اعتماد الميزانية من قبل الجمعية العمومية ، وإعطاءه التقييل النهائي ، ومقدار الرسوم والأقساط المستحقة على كل مركز له عضوية في المجلس.
3. الهيئة التنفيذية قد تقبل الهبات والأوقاف والإعانات من الحكومات والمؤسسات العامة والخاصة والاتحادات والأفراد ،

contributions, gifts, bequests, and subventions directly from Governments, public and private institutions, associations and private persons, subject to conditions to be specified in the Financial Regulations of the Council.

ARTICLE XIII

LEGAL STATUS

The Council is an independent, non-governmental, non-profit body that is apolitical in character. Its activities are oriented toward the Muslim community world-wide, and toward the international institutions and associations whose interests are being served in a mutual manner, within the context of Biomedical Ethics. The Council will abide, and be governed, by the laws, rules and regulations of the country where its headquarters is located.

ARTICLE XIV

AMENDMENTS

1. Proposals for amendments to this Constitution can be made upon receiving the approval of the General Assembly by a two-thirds majority. The draft texts of proposed amendments shall be communicated by the Executive Board to the Member Centres at least six months in advance of their consideration by the General Assembly.
2. Once approved by The General Conference, amendments shall become binding to all Member Centres of the Council.

ARTICLE XV

INTERPRETATION

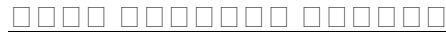
1. The English and Arabic texts of this Constitution shall be regarded as equally authoritative.
2. Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution shall be referred

وذلك وفق شروط توضح في النظام المالي للمجلس.



الوضع القانوني

المجلس هو كيان مستقل غير حكومي وغير ربحي وغير سياسي في طبيعته. أنشطته مُنَصَّبة نحو التجمعات الإسلامية عبر العالم، ونحو المؤسسات والاتحادات التي تُخَدِّم مصالحها عبر طريق ذي اتجاهين، في سياق الأخلاقيات الطبيعية الحيوية. المجلس سوف يخضع للقوانين والأنظمة واللوائح السائدة في الدولة التي يتخذ منها قاعدةً لمقره الرئيس ، ويحتمل إليها.



التعديلات

1. أية مقتراحات لإدخال تعديلات على هذا الدستور يمكن أن تتم عند حصولها على الموافقة بأغلبية ثلثي أصوات الجمعية العمومية. مسودات التعديلات المقترحة ينبغي أن تبلغ عبر الهيئة التنفيذية للمراکز العضو على الأقل ستة أشهر قبل تاريخ النظر فيها من قبل الجمعية العمومية.
2. تصبح التعديلات - بمجرد اعتمادها من قبل الجمعية العمومية - ملزمة لجميع المراکز الأعضاء في المجلس.



التفسير

1. يعتبر كل من النص الإنجليزي والعربي لهذا الدستور رسميًا ومهمينًا بدرجة متساوية.
2. أي استفسار أو جدل حول تفسير هذا الدستور يمكن إحالته إلى

for determination to the Foundation Board.

الهيئة التأسيسية للبت فيه.

ARTICLE XVI

ENTRY INTO FORCE

1. This Constitution shall be subject to acceptance. The instrument of acceptance shall be deposited with the Muslim World League Assistant Secretary General's office in Makkah, Saudi Arabia, pending Council Headquarters set-up in its designated final location.
2. This Constitution shall come into force when it has been accepted and signed by eighty percent of the Foundation Board members, thereby signaling the launch of The Council.

□□□□ □□□□□ □□□□□

الدخول حيز التنفيذ

1. هذا الدستور مرتهن بالقبول. ريثما يتم تأسيس مقر المجلس في المكان النهائي المقرر له.
2. هذا الدستور سوف يدخل حيز التنفيذ عندما يتم قبوله والتوفيق عليه بواسطة 80% من أعضاء الهيئة التأسيسية ، معلنين بذلك انطلاق المجلس.

In faith whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this constitution in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

Done in Makkah on _____ of the month of _____ in the year
equivalent to the month of _____ in the year
of the Hijra Calendar,

in a single copy, in the English and Arabic languages, of which certified copies will be communicated to all members of the Foundation Board, and to future accepted members.

مصداقاً لما تقدم قام الموقعون أدناه ، بـكامل الأهلية والتقويض ،
بالتوقيع على هذا الدستور باللغتين الإنجليزية والعربية ، حيث كلا
النصين أصيل وموثق.

تم إعداده في مكة المكرمة في يوم _____ من شهر _____ من عام _____
الموافق لشهر _____ من عام _____ بال التاريخ الهجري

في نسخة واحدة مزدوجة باللغتين الإنجليزية والعربية ، والتي سوف
توزع منها نسخ طبق الأصل على كافة أعضاء الهيئة التأسيسية
وعلى الأعضاء المقبولين مستقبلاً.

"وَاللَّهُ سَبَّحَنَهُ وَلَيْلَتُ التَّوْفِيقِ"